

Recuerdos de la Llingua Asturiana, cien años dempués de Caveda

Nos fondos de la Biblioteca de Don Paulino Vi-gón atópase un manuscritu de 22,50 × 16 cm. col tí-tulu Recuerdos de la lengua Asturiana. Son 16 fue-yes en xunto, la cabera d'elles en blanco y les otre escrites pelos dos llaos, con lletra menuda, perclara que, según paez, podría ser d'últimos del sieglu XIX.

La cadarma del manuscritu ye la mesma que la que con igual tíulu apaició nel tomu I de Asturias de Bellmunt-Canella, en 1895. Trátase d'un entamu (en prosa castellana); d'unes frases n'asturianu; d'un piesllu, fechu tamién en castellán.

De toes maneres, al manuscritu de que se fala fálten-y los correspondientes 41 primeros párrafos de la nuesa numberación (tola lletra A y cuasimente tola B) y que deberien empicipiar na fueya 3.^a.

Delles de les razones que mos lleven a la emprentación del manuscritu haciendo comparanza col tes-tu usoleyáu per Asturias podrien resumise, d'un llau, pela so rareza bibliográfica pal gran públicu asturianu anque non pa los bibliófilos. Nel pasáu sieglu fexéronse tres emprentaciones, cuasimente una darréu la otra, siendo asina difícil facese con dalguna d'elles anguañu: El Comercio de Xixón fixo la primera nel añu 1879^b; na mesma imprenta d'esti

^a Lo que quier dicir que la paxinación del testu de la *Biblioteca* citada ye posterior a que s'espreganciaren la fueya o fueyes que güei falten.

^b Dende Fuertes Acevedo (*Bosquejo...* Badajoz 1885, p. 315; n. 20) repiten los estudiosos la fecha de 1878 datu qu'hai qu'enderechar. Los «Recuerdos» apaicerán a lo llargo'l mes de marzu del 79, los díes 14, 18, 19, 20, 21, 24, 26, 27, 28, 29, 31. Débo-y la referencia y lletura a D. Urbano Rodríguez.

periódicu faise la segunda, en 1886^c, y la tercera ye la citada de 1895.

Pero, n'otru sen, la lletura atenta del manuscritu presentamos una riestra variantes d'interés y, sobretóu, unes cuantes de frases nueves que nun vieron llume pue que per mor de dalgún condicionamientu estéticu, pue que por dalgún «puritanismu».

Enxamás alcontrar meyor ocasión que la del 100 cabudañu de Caveda pa dar conocencia dafechu d'un de los sos escritos, fradáu per razones d'una dómina.

Ye verdá qu'esti autor, según les propies palabres, tomó de «un amigo del Sr. Jovellanos», so collaborador na «formación del Diccionario de la lengua asturiana», bona parte de los exemplos qu'enxertará baxo los «Recuerdos»; pero esti fechu (¿quién diba da-y esi material sinón so mesmu pá, D. F. de Paula Caveda y Solares, bien relacionáu con Xovellanos?) lloñe de menguar el so valir diz muncho de favorable de quien rescata del escaeci-mientu tantes frases del idioma, de la lengua astu-riana según les sos espresiones^d.

De toes maneres, el testu talmente comu apaez nel manuscritu qu'asoleyamos bien pudo iguase un añu enantes d'apaicer en Xixón. Paez, a xulgar pel tipu variantes y pel asteriscu que va delante caún de los números «censuraos», qu'esti o una copia

^c D'esti folletu, que nun fui a atopar, fala Somoza (*Registro astu-riano*. Uviéu 1926; p. 127; n. 522) y diz que tien 12 páxines y ye de 24 × 16 cms.

^d Pérez de Castro (*Diccionario Geográfico Histórico de Asturias*. Madrid 1959; p. 164) ve la relación ente'l manuscritu de F. de Paula citáu ya per Fuertes Acevedo (*Bosquejo*, p. 214; n. 21) «Frases, etimologías, locuciones, modismos, adagios y cantares del dialecto asturiano» y el de Caveda y Nava que cita comu «Recuerdos de la lengua asturiana, frases, locuciones, modismos y cantares de nuestro dialecto» (*Bosquejo*, p. 315; n. 20). Sin duda que se trata, respectivamente, de los «legajos» 19 y 18 d'un posile inventariu del mesmu Caveda y que s'atopa na «Biblioteca Asturiana» del Colexu la Inmaculada de Xixón, gracies al P. Patac de las Traviesas. (cfr. J. L. Pérez de Castro «La obra inédita de Caveda y Nava», BIDEA 92. Uviéu 1977, p. 654 y 659-660).

d'él hubo ser l'orixinal emplegáu pelos primeros empresores^e.

Les torgues, d'un llau, p'atopar el citáu folletu de que fala Somoza y en viendo, per otru, que les variantes daes per El Comercio nun son mui significatives (y cuando mos lo paecen anotámoslo al pie), abultómos afayaizo reimprimir la edición de 1895 (equí, a la izquierda de la fueya) y, xuntu a ella, el

^e Per razones ayenes al nuesu enfotu nun pudimos consultar la esposición de testos de Caveda anunciada pa esti setiembre na so *Villa natal*. Del manuseritu que sirvió a la edición de 1879, según l'inventariu de la «Biblioteca Asturiana», habría tres exemplares (BIDEA, 92; p. 660).

manuseritu del que venimos falando (equí, a la derecha). Teniendo'n cuenta que la estrutura de les dos ye la mesma, comu diximos, nun repetimos na derecha aquelles partes que seyen les mesmes.

Una fotocopia del citáu manuseritu pasa a la biblioteca de l'Academia gracies a l'amabilidad de D. Alfonso Vigón al que se-y deben, del mesmu xeitu, interesantes y desinteresaes referencies^f.

[X. Ll. G. A.]

^f A Ana Cano débo-y la mio reconocencia per ayudame dafechu na lletura del manuseritu y na so comparanza cola edición de 1895.

I

Recuerdos de la Lengua Asturiana

(EL BABLE) *

Quando insensiblemente se altera de día en día el carácter distintivo del dialecto asturiano, perdiéndose el uso y verdadera significación de muchas de sus palabras; cuando ilustrados asturianos conocedores de su valía, se proponen con buen acuerdo formar su diccionario, conforme al plan que ya había trazado el señor Jovellanos animado del mismo deseo, no parecerá ciertamente fuera de propósito que para apreciar en su justo valor este idioma, ofrezcamos aquí algunos ejemplos de sus frases y locuciones, así como de sus modismos, refranes y cantares vulgares. Muchos de ellos se deben sin duda al genio festivo y algún tanto picaresco de nuestros campesinos. Si no los recomienda un gusto delicado y la cultura que hoy alcanzamos, si al lado de un rasgo de ingenio nos ofrecen una vulgaridad y cierto desaliño, los realza generalmente la pintura de las costumbres domésticas, cierta sencillez nativa de buena ley, la espontaneidad de la versificación, un lenguaje armonioso, y sobre todo su sentido moral antes hijo de la naturaleza que del estudio. No los citará el arte como un modelo de buen gusto; pero el patriotismo verá en ellos el amor al país, la firmeza del carácter, una imaginación creadora y risueña, y el ingenio que, bien cultivado, produce la verdadera belleza.

(*) Nel manuseritu nun vien el sítulu.

Nos ofrecen también considerable número de palabras de origen latino, y entre ellas varias de que carece el castellano. De unas y otras recordaremos sólo como una prueba de nuestro aserto, las siguientes:

«Pesllar», de *pistilum*, cerrar con llave.

«Apurrir», de *porrigo*, alcanzar para otro un objeto y dárselo en la mano.

«Paðu», de *paxilus*, tejido circular de mimbres que las mujeres llevan sobre la cabeza para trasportar objetos domésticos.

«Allugase», de *adlocare*, acomodarse, sitiarse bien.

«Reciella», de *rescula*, ganado menudo.

«Afrellar» y frañir, de *frango frangis*, romper con violencia.

«Culiestru», de *colostrum*, papas de maíz y de leche de vaca.

«Fesoria», de *fodio, fodis*, el azadón.

«Esperteyu», de *vespertilio*, ave nocturna.

«¿Ulu?», de *ubi ille*, ¿dónde está?

De «xemes en cuando», de *semel* y *quando*, algunas veces.

«Collazu», de *colactaneus*, compañero en el servicio doméstico.

«Verdasca», de *virgulta*, varita delgada y flexible.

«Reyu», de *recticulum*; cuerda formada de cerdas.

«Vervenés», de *vermis*, gusanos.

Por lo demás, si en las poblaciones agregadas y en muchos caseríos dispersos del centro de la provincia, el dialecto asturiano, conocido con el nombre extraño de *Bable*, ha perdido parte de su primitiva pureza cual nuestros padres le hablaron; íntegro existe todavía en las poesías asturianas de nuestros compatriotas, producidas desde los últimos años del reinado de Fernando VI hasta el de Carlos IV. Sobresalieron entre estos poetas D. Antonio González Reguera, párroco de Prendes y de Albandi (alias Marireguera), el más leído y encomiado de todos ellos; el caballero D. Francisco Bernaldo de Quirós y Benavides, justamente aplaudido por Feijóo; D. Juan González Villar; D. Juan Fernández Porley, más conocido por el apodo de «Juan de la Candonga»; D. Benito Auja, párroco de Bañugues; el canónigo D. Carlos Posada, particular amigo de Jovellanos; D. Juan Villar, lectoral de la catedral de León; D. Antonio Balvidares, cuyo nombre se pronuncia siempre en el país con la sonrisa en los labios al recordar su humor festivo; D. Bruno Fernández, acreditado profesor de latinidad en Villaviciosa de Asturias.

Comparar el lenguaje empleado por estos señores en sus poesías, con el romance vulgar de la edad media en los reinos de León y Castilla, será reconocer su estrecha analogía, cuando no su completa

identidad; será poner de manifiesto su origen común y demostrar que el primero es hijo del segundo y su heredero legítimo. El mismo espíritu, la misma estructura, muchas frases idénticas, un carácter igual las distingue. Examínense sinó las poesías anteriores al siglo XV publicadas por D. Tomás Sánchez, las que ha reunido para su continuación el señor marqués de Pidal, el Cancionero de Baena, las crónicas que sucesivamente se escribieron desde la general de España por D. Alfonso X hasta la de los Reyes Católicos, por Hernando del Pulgar, y en todas estas producciones aparecerá la índole propia de la asturiana con sus frases, locuciones y modismos. Los ejemplos que á continuación insertamos por orden alfabético, confirman esta verdad.

A

1. Alábate, boroña,
que no hay quien te coma.
—
2. Al enfornar, fácese los panes tuertos.
—
3. Anden los ratos en cañón.
—
4. Alrededor del santu come el freru.
—
5. Ay Maruřina del pié delicau,
¿quién te mandó reblincar en mió prau?
—
6. Ahora non, mió fiu, non,
ahora non, que verná el cocón.
—
7. Atar los perros con llonganiza.
—
8. Adivina, adivinón,
¿chirlos mirlos cuántos son?
—
9. Amolar el diente.
—
10. Ay Maruřina, la tan garridina,
eches mucha agua con poca fariña.
—
11. Ay Maruřina, tu fusti á los figos,
fusti muy tardi y ya estaban coídos.
—

12. Ay Maruċina, tu fusti á los prunos,
fusti tempranu y no estaben maduros.
-
13. Andar á la gusmia.
-
14. Andar al pelu melendrín.
-
15. Arremiella bien los güeyos,
pos sé yo que la to Tuċa
si se bulra de los vieyos,
con los mozos non tien ċuċa.
-
16. Arriba, rapaz, que la barba te ñaz.
-
17. Aleluya, diċo el cura,
por comer de la asadura;
y el sacristán diċo: amén,
por comer d'ella tamién.
-
18. Ahí está el enfilas de los pimientos.
-
19. Amusgar les oreyes.
-
20. Añada é na sierra,
fame é na tierra.
-
21. Apelucai, mios ñeños,
si queréis mantenebos.
-
22. A dar con un palu.
-
23. Amén y ahina.
-
24. Andar al rodapiellu.
-
25. ¿A tú?
-
26. A la garapiña
que non tien tabacu

mírala en tientes
y guárdala en sacu.

27. Aquí fiede á fuelle vieyu,
aquí á vieyu fuelle fiede.

28. Arre, arre, caballín,
arre para Samartín,
si Samartín no está allí,
arre, borriquín, pa casa.

29. A la fiesta de Llugás,
si la vaca y la reciella
no están males, ¿pa qué vas?

B

30. Bálgate Dios, isti añu
lo que la xente repara!
la que va pe la pedrera,
cómo ximielga la saya!

31. Baya, que estás bon mazcayu,
pos pa tí lo mesmo ye
una tayuela que un tayu.

32. Bona tela fila
quien bon ñeñu cría.

33. Bien adivina la vieya
el cantar de la corneya.

34. Bien te lo dixe yo,
bien te lo encamenté,
que non saliés de casa
en sin tomar daqué.

35. Barba vermeya,
ñunca bona pelleya.

36. Bolsa sin dineru
llámoi yo pelleyu.
—
37. Bome pel mundo.
—
38. Bolver pe la foz á casa.
—
39. Bobu ye quien mucho come,
y más ye quien i lo dá.
—
40. Bálgate la miel del mió cañellu.
—
41. Bete á tostar guiades.
—
42. Boroña de bona seda.
—

- 42.b. *Bonu ye el fumiacu;
y el pedu é meyor,
si sal del furacu
llimpiu y sin fedor.*

C

43. Cacareñaba la gallina en eru,
cacareñaba y non tenía güebu.
—
44. Colada y casamientu
quier escalientu.
—
45. Chiflos de gaita.
—
46. Campana por gaita y los cures por danzantes.
—
47. Cuerre el marabayu.
—
48. Chichos y calabazón,
cuando non los tengo al fuebu
apússlame el corazón.
—
49. Cayó de esmenu.
—

50. Cuando la cabriquina berra
todos van tras d'ella.
—
51. Cuando te den la cabriquina
acude con la cibiellina.
—
52. Cuanto más tocín, mejores verces.
—
53. Cabo cas del rozador,
non pongas el mal al sol.
—
54. Con con vete al to rincón.
—
55. Cuando á cambes á cambes,
cuando á bolses á bolses.
—
56. Chuchurumete, cuca y vete.
—
57. ¿Cuánt' a güe?
—
58. Con pan tienru e na masera
y sidre añeya en llagar,
bona llacuada te espera
y bon sabrosu pasar.
—
59. Civiellada apurre, que tiembla el payar.
—
60. Churna la vaca; cuidau,
non te vayas al so prau.
—
61. Con sidre aneya,
vuélvese moza
la ðente vieya.
—
62. Comiólu la guaða.
—
63. Celimán, celimán,
arreciende capellán.
—
50. *Cuando la cabriquina berra
todes ban tras d'ella.*
52. *Cuantu más tocín mejores berces.*
53. *Cabo cas del rezador
non pongas el míu al sol.*
58. *Con pan tienrru e na masera
y sidre aneya en llagar,
bona llacuada t'espera
y bon sabrosu pasar.*

64. Co los ñeros de reytán
ñunca te metas, rapaz,
pos ye páxaru galán
co los sembrados en paz,
y e na tierra al trabayar
ye gustu oilu cantar.

65. Co les fabes y el panchón,
si no apastories el diente,
apañarás un torzón.

66. Cueye la ferrada
y vólvote á casa,
pos tienes colada.

67. Con razón ó sin razón
ñunca to muyer y tú
bailastes al mismu son.

68. Con les peches y alcabales
naide xunta pa un apuru,
nin siquiera un par de reales.

64. *Co los ñeros de reytán
ñunca te metas rapaz
pos ye páxaru galán
co los sembrados en paz,
y e na tierra al trabayar
ye gustu oilu cantar.*

66.b. *Co la fabaraca
y agua de la fuente
faise mala caca
y quéxase el diente.*

68. *Co les peches y alcabales
naide xunta pa un apuru,
nin siquiera un par de reales.*

D

69. Dexar la cuyar.

70. Dar la parpayuela.

71. Diz mal el fartu col famientu.

72. De xemes en cuando.

73. Después de vieyu, gaiteru.
—
74. Dot' al diablu la fiesta.
—
75. Domingo de Ramos
panizos comiamos:
con lleche ó sin lleche
allá los tengamos.
—
76. Diño el cazu á la caldera
quítate de ahí negrera.
—
77. Desmanganióse dafechu.
—
78. Demórganos lleve, Xuan,
si, meyor que la boroña,
non quies de la fisga el pan.
—
79. Dios te la caltenga.
—
80. Dios mantenga.
—
81. Daquello porque desto.
—
82. De puru vieyu el to tratu
tien foroñu y fai el fatu.
—
83. Deme daqué si quier,
y si non fasta más ver.
—
84. De fraile que é pigañón,
Dios liberte ¹ el to quiñón.

82.b. *Dempués del pedu dau
el culu apretau.*

84. *Del fraile que e pigañón
Dios lliberte el to quiñón.*

¹ *lliberte* («El Comercio»).

E

85. Echar un mocu al siesgu.
—
86. El dineru del vecín
con un garavín.
—
87. El que primero ñaz,
primero paz.
—
88. Encuéyete que xela
y ye la manta vieya.
—
89. Espurrir el rabu.
—
90. El llocu y el borrachu
diz lo que tien en papu.
—
91. El que tien la muyer guapa
cabo cas de los señores,
tien más trabayu con ella
que cabar y fer borrones.
—
92. Enviólu á tostar guiades.
—
93. El dineru del tafuru,
hoy míu, mañana tuyu.
—
94. El comer y el arrascar,
non quier más que emprencipiar.
—
95. Eso tien quien fai lleña en mal
llugar.
—
96. Echáse á la perllonga.
—
97. El cura non tien camisa;
la so ama, el diablu d' ella,
y el criadu van diciendo:
todos vamos en sin ella.

98. El bollín y la bollina
todo sal de la fariña.
-
99. Españañ bona castaña en boca.
-
100. Enguedeyéme y más enguedeyé-
me,
ñunca me pude desenguedeyar.
-
101. En bona man derecha,
vá el cura pa la enderecha ².
-
102. Entra Mayu y sale Abril
les mayuques han venir.
-
101. *En bona man derecha,
ba el cura pa la endecha.*
- 102.b. *En un sábanu bien rotu
que todos los de to casa
se esforoneen ún por otru.*
103. El casamientu quier escalientu.
-
104. Echar la gavita.
-
105. Ermitañu ogaño,
bragueteru antaño.
-
106. El ruin arvíu
desque come ha fríu.
-
107. En mi alma ñurada.
-
108. Estás un bon camastrón;
non quies ñunca la boroña
pa que te apurran panchón.
-
109. En bon amor y compañía.
-

² *endecha* («El Comercio»).

110. El señor cura por non dar un bollu.
arremangóse y echó el pan en fornu.

—
111. El que va lloñe á casar,
ó va engañau ó va engañar.

—
112. En llagar y la corrada
el eru y la carbayera,
pasa lluego la Xornada
y gánase la cevera.

—
113. El dineru tien el rabu ñidiu.

—
114. Ensertar en árbol vieyu
nin llena el platu ni el güeyu.

—
115. En tierra siempre moyada
non des una fesoriada.

—
116. Esi güebu sal quier.

—
117. El que sabe como files
y como quies tú coser,
primero va pa el hespiciu,
que te escueya por muyer.

—
118. El llabiegu mal llevau
deña el cuerpu quebrantau.

—
119. Está bono, Maruxina,
ñunca vas á les misiones
y siempre á les esfoyaces;
ye que desde bien aína
muchu más que los sermones
quies la fuelga y los rapaces.

—
120. El cura de mió llugar
ye prontu pa recibir,
y muy tardíu pa dar.

111. *El que ba lloñe á casar
o ba engañau ó ba engañar.*

119. *Está bono Maruxina;
ñunca bas á les misiones
y siempre á les esfoyaces;
ye que desde bien aína
muchu más que los sermones
quies la fuelga y los rapaces.*

F

121. Franchu Catala
non come cabra.
—
122. Fiedei el mocu.
—
123. Facer de papu sanu³.
—
124. Facer la ñimuestra.
—
125. Facese garavinos.
—
126. Facer lleña en mal llugar.
—
127. Fila delgao.
—
128. Faluca despaciquín,
que non l' oya el to vecín.
—
129. Faces como la foína:
ella asiesta los pitinos,
y tú desde bien aína,
usmies bonos bocadinos
en cañón y la masera
cuando denguno t' espera.
—
130. Fabes y calabazón
en vez de bona boroña,
quieren más un mal panchón.
—
131. Fila, esfoyaza y magüestu,
con sos lloques alegrís
non dexen nada en so puestu.
—
123. *Falar de papu sanu.*
129. *Faces como la foína:
ella asiesta los pitinos,
y tu desde bien aína,
usmies bonos bocadinos
en cañón y la masera
cuando dengunu t'espera.*

³ *Facer de papu amu* («El Comercio»).

G

132. Güe abezau
vase al prau. —
133. Gochada que canta el credo. —
134. Goley los calientes. —
135. Gorgoberu sin moyar
que non piense e na cuyar. —
136. Gochu, pergochu dafechu.

H

En muchas palabras de la lengua asturiana la *h* seguida de una vocal se pronuncia como *f*. Así se dice *facer*, *ferir*, *filera*, *fornu*, *furtar*, por hacer, herir, hilerera, horno, hurtar, etc.

En otras palabras castellanas, que empiezan con *h*, como *hostil*, *humano*, *humedad*, *hortelano*, etc., esta letra se suprime, pronunciándolas sin ella en Asturias como en Castilla.

I

Las palabras que empiezan con *i* latina, se pronuncian en Asturias como en el castellano y tienen la misma significación.

J

La *j* tiene aplicación en el dialecto asturiano cual si fuese *ch* francesa, cuyo sonido se expresa aquí con la *ĵ*. Así se dice *ĵarru*, *ĵatu*, *ĵusticia*, *ĵabalín*, por jarro, jato, justicia, jabalí, etcétera.

K

No se conoce la *k* en el dialecto asturiano.

L

137. La tierra de la ortiga
ye para la mió fía;
y la de la paniega
ye para la mió nuera.
—
138. Llevólu la guaḡa.
—
139. La gallina, que está en casa,
sí non come escaragata ⁴.
—
139. *La gallina que está en casa,
sinon come escagarata.*
140. Llevó el diablu el filao.
—
141. La coruḡa en carbayu
anda de gayu en gayu.
—
142. Les farrapes de Xiḡón
y les formigues de Llanes,
sabe Dios y todú el mundu
que son hermanes carnales.
—
143. La bolla y el bollín
todo sal del celemín.
—
144. La muyer del magullón ⁵,
pe la noche se descompón.
—
144. *La muyer del mangullón
pe la noche se descompón.*
145. Limpiar el fabal ⁶.
—
145. *Llimpiar el fabal.*
146. Limpiar el fatu ⁶.
—
146. *Llimpiar el fatu.*

⁴ *escagarata* («El Comercio»).

⁵ *mangullón* («El Comercio»).

⁶ *llimpiar* («El Comercio»).

147. La que está avezada á poca ropa
con una saiquina ya se pon lloca.
—
148. La muyer y la sardina pequeñina.
—
149. La bona filandera
pe la mañana
empieza la tela.
—
150. Los arrieros de Morcín,
siete afaten un rocín.
—
151. Lo que ruçe ruçe,
lo que non quedóse.
—
152. Lo que fixiste en Payares
pagaraslo en Campomanes.
—
153. Lluanco y Candás
en pescar sardines
non queden atrás.

153.b. *Les baques que non dan lleche
y el pucheru sin tocín,
son lo mismo para el casu,
que el culu sin estantín.*

M

154. Mió padre, mió madre,
los fíos y yo,
comiemos un güebu
y la metá quedó.
—
155. Metiói les cabres en corral.
—

154.b. *Mexa na cama
y caga en llar,
non quier que i canten
el so cantar.*

156. Mala me la rapen.
—
157. Meḡói ena escudiella.
—
158. Malamán y negra.
—
159. Maruḡina del rau pintu
y la oreya afuracada,
comiste siete boroñes
con la lleche d'una cabra.
—
160. Mió pié llivianu
por todú el añu.
—
161. Magüestu por Ñavidá,
y fuḡó la seḡardá.
—
162. Molín que non tien maquila,
ye como el güé sin esquila.
—
163. Meḡelles rosades,
güeyos gayasperos,
caderes torniades,
meneos arteros,
á los de más ḡuiciu
los saquen de quiciu.
—

163.b. *Munchu te metes pel cura:
tengamos la fiesta en paz,
non sea que algün rapaz
ponga fin á to folgura.*

164. Madrugar pa non fer nada
ye llocura ó ye bobada.
—
165. ¿Monḡa tú? ¿Como mió güela!⁷
quies folgate, y bon sustentu,

165. *¿Monxa tú? Como mio agüela:
quies folgate, y bon sustentu,*

⁷ *agüela* («El Comercio»).

la xira y la parpayuela,
y esto non lo da el conventu.

- 166. Muérrome pe les farrapes;
pero, compuestas con miel,
meyor me saben les papes.

la xira y la parpayuela,
y esto non lo da el combentu.

- 166. *Muérrome por les farrapes;
pero compuestas con miel,
meyor me saben les papes.*

N

167. Non lo quiero, non lo quiero;
échamelo acá en capiello.

- 168. Non-i estalló mala castaña en boca.

- 169. Non tienes tú calces coloraes,
non tienes tú calces como yo.

- 170. Nin tuesta nin mueya.

- 171. Non val un cornau.

- 172. No hay gochín
que non i llegue
so samartín.

- 172. *Non hai gochín
que non i llegue
so samartín.*

- 173. Non cabe en pelleyu.

- 174. Ñunca llovió que no avocanás:

- 175. Non t' añeres, non t' añeres,
si quies que braguetín ñoñu
non te llamen les muyeres.

- 176. No está mal xareyu.

- 177. Non visti entovía les oreyes al llobu.

178. Non fagas tantes güeyades,
que non les quiero entender;
que non soi yo la muyer⁸
que busca tos lliviandades.
-
179. Non trabayar y comer,
aqueso non puede ser.
-
180. Non puedo fer manxar d' elli.
-
181. Nin cuseses, nin friegues,
nin cuides del llar:
quien vaya á escoyete
para so muyer,
dalgún pecau vieyu
terná que pagar.
-
182. Non se te meta en mañín,
casate co la mió fía,
pos tien moruḡa y ropía
y tú ni un solu tarín.

O

183. Onde no hai panchón,
todos roñen sin razón.
-
184. Onde no hai boruña
toda la ḡente roña.
-
185. Ome de foz y forcau.
-
186. Ome de bon cálter.
-
187. Orru bien abastecidu
y desocupau el platu,
quierlo solo el mentecatu
col so pelleyu reñidu.
-
188. O ferra ó deḡar el bancu.

178. *Non fagas tantes güeyades
que non les quiero entender;
pos non soi yo la muyer
que busca tos lliviandades.*

⁸ *pos non soy...* («El Comercio»).

P

189. Peñera nueva bien peñera.
—
190. Pobre porfiau saca gayatu ⁹.
—
191. Parar en cuyada ¹⁰.
—
192. Piescu embernizu.
—
193. Puparalla mió güela la tuerta.
—
194. ¿Por qué non bailes Pedru Medero?
porque non quiero, non quiero, non quiero.
—
195. Peor ye de llenar el güeyu que el botiellu.
—
196. Pedru Medero é na villa de Grau,
tien la so gaita colgada de un clau.
—
197. Pedru Medero, ¿por qué non toques?
porque non quiero dar gustu á les moces.
—
198. Parañismos en boca de vieya
el diablu lleve si hay quien los vea.
—
199. Pasasti por mió puerte y estornudasti,
allí estaba yo entonces. ¿Por qué no entrasti?
—
200. Poner les pares á cuarto.
—
201. Pescóí el rabu tras la taya.
—
202. Pescóí el barganazu
de costazu á costazu.
190. *Probe porfiau saca gayatu.*
—
191. *Parar en cuayada.*
—
- 195.b. *Pericón de Anamaría
el que dormió con so ma,
apalpóí el culu y dixo,
rayos má, qué gordu está.*
198. *Paraxismos en boca de vieya
paréceme al xiblidu de la corneya.*

⁹ *Probe* («El Comercio»).

¹⁰ *cuayada* («El Comercio»).

203. Peruñón el de Castiellu
si pesca una mirla bona,
tantu fiede que apozona
co lo que metió en botiellu.

204. Por sí ó por non
el capiellu pon.

205. Probe de mi tontu ¹¹.

206. Petiguñón, petiguñón,
todo lo quies pa el to zurrón.

207. ¿Pescasti una bona mirla? ¹²
pos non fué con agua chirra.

Q

208. Quedóse como caldu gordo.

209. Quien tien fabes y tocín,
¿qué quier pleitos col vecín?

210. ¿Quiés el xiblatu? Dacá el quartu.

211. ¿Quién te fiño ricu?
quien te fiño el picu.

212. Que pena tien Toribiu ¹³,
porque tien el pan cocidu.

205. *Prove de mín tontu.*

205.b. *Pigazu antes de xintar
ye lo mismo que andar duru
el probe que quier cagar.*

206. *Petiguñón, petiguñón
todo lo quieres pa el to zurrón.*

207. *¿Pescasti una bola mirla?
pos non fue con agua chirra.*

209.b. *Quien de una vez non caga
dos veces se arremanga.*

210. *¿Quiés el xiblatu? Daca el quartu.*

212. *Qué pena tien Toribu
porque tien el pan cocidu.*

¹¹ *Probe de mín...* («El Comercio»).

¹² *bola* («El Comercio»).

¹³ *Toribu* («El Comercio»).

213. Quien guarda, faya.

214. ¡Qué bien les enfila!

215. Quiÿe casame contigo,
y eché lleña en to portal: ¹⁴
dácame acá la mió lleña,
que non me quiero casar.

216. Que non cantés,
que non bailés,
que non morrió el pioyu
de la to Inés.

217. Quies vete fartu?
pos cada día
aforra un quartu.

218. Quien non tien panchón,
ye que pa ganalu
no se descompón.

R

219. ¡Rayos Minga!

220. ¿Riste co los rebelguinos?
pos mira que munches veces ¹⁵
traen consigo neñinos.

221. Revolvín sin sustancia.

S

222. Sal quier el güebu,
y un garavín para revolveu.

215. *Quixe casame contigo
y eché lleña en to portal:
dácame acá la mio lleña
que non me quiero casar.*

220. *¿Riste co los rebelguinos?
pos mira que munches veces
traen consigo neñinos.*

¹⁴ *lleña* («El Comercio»).

¹⁵ *munches* («El Comercio»).

223. Solmenai el cuayu.
—
224. Sinón perdiz, panoya de maíz.
—
225. Salir del urdiu.
—
226. Sardines con boroña
y castañes é na forna.
—
227. Si tienes priesa, toma vagar.
—

223. *Solmenar el cuayu.*

227.b. *Si non llimpies la regaña
nin comes co la cuyar,
ve a vivir allá entre gochos
ó escuéndite nel payar.*
—

227.c. *Sinon faces Samartín
nin tienes pan nin castaña
bien lo pagarán por fin
el botiellu y la regaña.*
—

228. Si Febreru non febreña,
para Marzu lo apareña.
—
229. Si tienes casa y orro,
contigo me acomodo.
—
230. Siempre el vieyu marrulleru
arripia para elli solu,
todu el tocín del pucheru.
—
231. Si son farrapes con lleche,
eche, Señorina, eche.
—
232. Si el cuquiellu y la coruña
ñiblen e na to quintana,
pierdes de ñintar la gana
y acabósete la ñuña.
—

233. Si yes mayorazu,
¿pa qué quies les lletres
ni andar col angazu?
ya la to yacuada¹⁶
está asegurada.

233. Si yes mayorazu,
¿pa qué quies les lletres
ni andar col angazu?
Ya la to llacuada
está asegurada.

233.b. Si quies ponete caliente,
arrímate bien á Xuana
o echa un tragu d'aguardiente.

T

234. Tantu fai al cos como al descós.

235. Tiemblai la cuayarina.

236. Taramíngate, Domingo,
que yo ya me taramingo.

237. Tutaralla mió güela la tuerta.

238. Todos los coños van á Santana;
allá voi yo con mió pata galana.

239. Tu fuisti á la romería,
non me trañiste perdones;
en viniendo les corbates
maldita la que me comes.

240. Tantarantina, moces, que la lluna crez¹⁷.

240. Tarantina, moces, que la lluna crez.

240.b. Tos güeyos requieren güeyos
to corazón corazones;
los pliegues de la to saya
requieren los míos calzones.

¹⁶ llacuada («El Comercio»).

¹⁷ Tarantina («El Comercio»).

(tacháu nel orixinal)

*Quando xuegues á los bolos
tú ñunca faces cuadrada.
Ye que en vez de velos solos
mires á la to criada,
y del xuegu tienes fuera
manes, brazos y mollera.*

241. Tantarantina, comiste merlotu;
tantarantina, non comerás otu.

—

242. Tarabica sin sustancia.

—

diño la vieya al vieyu.

243. Tantarantán foyuelu

—

244. Torta caliente con lleche de cabra,
echa, María, que sabe que rabia.

—

245. Tener l'alma entre les payes.

—

246. Toca zamploña y vamos á Roma,
tú por pan, yo por boroña.

—

247. Tres oreyes y un pié,
cadápanu yé.

—

248. Tochu, per tochu dafechu.

—

249. To fartate de boroña
si quies tú co la to sidre
poneme una bona moña.

—

250. Ten cuidado co la pelleya,
que en el teyau de to casa
cantó anoche la corneya.

—

251. Tu fuiste á la romería¹⁸
y non me traixiste nada;
nin una mala rosquía
nin un' ablana tostada.

251. *Tú fusti á la romería
y non me traxisti nada;
nin una mala rosquía
nin una ablana tostada.*

U

252. Upa, rapaz, que la barba te ñaz.

253. Uno en papu y otru en sacu.

254. Un mozu como una facina de paya.

V

255. Válgate la miel del mió cañellu.

256. Volver po la foz á casa.

257. Voi pa San Llorenzo de la tierra,
vengo de San Llorenzo de la mar.

258. Vese en calces vermeyes.

259. Voces en castañedu, y castañes
en cestu.

257. *Voi pa San Llorenzo de la tierra,
vengo de San Llorenzo de la mar.*

X

260. Xibla, Antón, que cabres son.

261. Xelu tras de llobiu
ñebe hasta el ginoyu.

260.b. *Xinga vieyes.*

¹⁸ *fusti* («El Comercio»).

262. Xuro á brios!

263. Xugar y ñunca perder
aqueso non puede ser.

264. Ximelgar sin más ni más
ó por riba ó por detrás.
ye echar lo que tien el papu

265. Xuro á Dios si non yes buenu ¹⁹
que t' ha venir sin pensalo
un cabellazu ²⁰ d' esmenu.

264. *Ximelgar sin más nin más
ye echar lo que tien el papu
ó por rriiba ó por detrás.*

265. *Xuro a Dios si no eres buenu
que te ha venir sin pensalo
un cebellazu d'esmenu.*

Y

266. Ya ye vieyu el alcacer pa zamploñes.

267. Yes un escayu ñegral.

268. Ya que vas á la foguera.
nin dances nin lleves palu,
pos el demoniu ye malu
y pónsete é na mollera.

267. *Yes un escayu negral.*

Z

269. Zapica que no está llena,
bien pocu merez la pena.

270. Zape gatu y vete á echar.

271. Zapalastrón, zapalastrón,
ñunca bailes á dengún son.

¹⁹ eres («El Comercio»).

²⁰ cebellazu («El Comercio»).

De las anotaciones hechas en 1797 por un amigo del Sr. Jovellanos para auxiliarle en la formación del Diccionario de la lengua asturiana conforme al plan que el mismo se había propuesto, hemos tomado una gran parte de los ejemplos que acabamos de recordar como de pasada. Algunos no son ya generalmente conocidos y otros se conservan sólo en determinados concejos. No ha de extrañarse. Causas poderosas han ocurrido²¹ para estas alteraciones. La traslación en masa de la juventud del país ó otras provincias para defender la nación durante la guerra de la Independencia, las tropas que por la misma causa ocuparon nuestro suelo, la facilidad de las comunicaciones con la España entera cuando antes por su mal estado contribuían poderosamente al aislamiento de la provincia, el progresivo desarrollo de su industria y su comercio, que puso los naturales en continúa comunicación con otras gentes, produjeron al fin esas alteraciones en el idioma, apartado ya bastante de su primitiva pureza.

Así, pues, el Diccionario cuya formación ahora se intenta, no debe ser del dialecto asturiano tal cual hoy existe, sinó como nuestros padres le hablaron antes del año 1808, desde cuya fecha tantas causas concurrieron á corromperle.



²¹ *concurrido* («El Comercio»; también nel orixinal).